



TRABAJO DE FIN DE GRADO EN MAESTRO EDUCACIÓN PRIMARIA

ESCUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO DE ZAMORA

**INTRODUCCIÓN DE ASPECTOS SOCIO-CULTURALES EN LA
ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA EN
EDUCACIÓN PRIMARIA**

**AUTOR: Álvaro José García Martín
Tutor: Mercedes Carro Aparicio**

Zamora, 15 de junio de 2018

RESUMEN

El presente Trabajo Fin de Grado trata de mostrar la importancia de la introducción de los aspectos socio-culturales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el aula de Educación Primaria. Persigue contextualizar el aprendizaje del idioma dentro de la formación, evolución y configuración actual del mismo, aspectos que los libros de texto olvidan o apenas tratan. En este sentido, se desarrollan una serie de actividades y recursos que complementan y contribuyen a la singularidad y particularidad del alemán, y por tanto permiten al alumnado conocer de primera mano el idioma y el entorno socio-cultural en el que se desarrolla. Estas actividades se llevan a cabo de forma paralela al libro de texto o manual, o de forma puntual („Monat des Märchens“ – el mes del cuento popular o maravilloso), todo ello a través de la propuesta metodológica denominada „Unsere Klasse, wo Deutsch mehr als eine Fremdsprache ist“.

Palabras clave: aspectos socio-culturales, alemán, lengua extranjera, educación primaria.

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Abschlussarbeit möchte die Bedeutung der Einführung soziokultureller Aspekte in den DaF Unterricht in der Primarstufe aufzeigen. Sie strebt an, das Erlernen der Fremdsprache innerhalb der aktuellen Ausbildungs- und Entwicklungsstände zu kontextualisieren, Aspekte, die die Lehrwerke nicht oder kaum behandeln. Daher werden mehrere Aktivitäten und Materialien, die zur Einzigartigkeit und Besonderheit der deutschen Sprache beitragen und den Schülern erlauben, die Sprache aus erster Hand und in ihrer soziokulturellen Umgebung kennenzulernen, entwickelt. Diese Aktivitäten werden parallel zum Lehrwerk oder auch punktuell durchgeführt (z.B. beim „Monat des Märchens“), wobei der gesamte Unterricht unter dem vorgeschlagenen Motto „Unsere Klasse, wo Deutsch mehr als eine Fremdsprache ist“ steht.

Schlüsselwörter: soziokulturelle Aspekte, Deutsch, Fremdsprache, Primarstufe.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. OBJETIVOS	3
2.1 OBJETIVOS GENERALES.....	3
2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	3
3. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	4
4. PROPUESTA METODOLÓGICA.....	9
4.1 ACTIVIDADES PARALELAS AL MANUAL O LIBRO DE TEXTO.....	10
4.1.1: <i>Die deutsche Sprache</i>	10
4.1.2: <i>Die Stadt!</i>	12
4.2 ACTIVIDADES PUNTUALES.....	15
4.2.1: <i>Monat des Märchens</i>	15
5. CONCLUSIONES	18
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	20
7. ANEXOS.....	22
ANEXO I - FICHA PERTENECIENTE A LA ACTIVIDAD „DIE DEUTSCHE SPRACHE“	22
ANEXO II - FICHA PERTENECIENTE A LA ACTIVIDAD „DIE STADT“	23
ANEXO III - FICHA PERTENECIENTE A LA ACTIVIDAD „DIE STADT“ (ROLES)	24
ANEXO IV - FICHA PERTENECIENTE A LA ACTIVIDAD „DIE STADT“ (EXPRESIONES) ...	25
ANEXO V - FICHA PERTENECIENTE A LA ACTIVIDAD „MONAT DES MÄRCHENS“	26

1. INTRODUCCIÓN

El mundo que nos rodea y el proceso de globalización en el que está inmerso, junto a los movimientos migratorios y el turismo, nos lleva a adquirir e implementar una serie de recursos para hacer que la comunicación en esta sociedad multicultural sea exitosa. Máxime, cuando hablamos de niños con edades comprendidas entre seis y doce años, los cuales deben comprender y empatizar con culturas y sociedades diferentes a la suya desde el comienzo de sus aprendizajes.

En este sentido, los aspectos socio-culturales de una lengua son primordiales y deben incorporarse en la enseñanza y aprendizaje del alemán desde Educación Primaria, ya que constituyen un pilar fundamental en el proceso de comunicación, y conectan al estudiante con la lengua meta en todas sus vertientes.

La razón principal de su estudio reside en que nuestros alumnos adquieran un conocimiento más completo del idioma que están aprendiendo, y sean por tanto protagonistas de una comunicación efectiva (Sagredo, 2007, p. 1). Por otro lado y no menos importante, resaltar también que el buen conocimiento de la cultura va a ayudar a los alumnos a desenvolverse en multitud de situaciones que se les van a presentar diariamente (Almécija, 2012, p. 1).

En la actualidad, los libros de texto destinados a la enseñanza del alemán como lengua extranjera en Educación Primaria carecen de estos aspectos, o los relegan a un segundo plano frente a los contenidos meramente lingüísticos. Estos primeros, como veremos a continuación, aparecen en contadas ocasiones como pequeñas anotaciones al comienzo o final de las unidades a modo de resumen anual.

Sin embargo, en el currículo establecido para la etapa de Educación Primaria en Castilla y León (Orden EDU/519/2014 de 17 de junio), se habla explícitamente de este nexo como algo imprescindible y necesario, aunque la realidad en los libros de texto y en la mayoría de las escuelas sea distinta:

El aprendizaje de un idioma va unido siempre a la adquisición de contenidos culturales, por lo tanto, los aspectos socioculturales y sociolingüísticos deben ir unidos y se fomentará su uso en los alumnos para que formen parte de la vida y del lenguaje en el aula.

Como docentes del siglo XXI, debemos satisfacer esa carencia desarrollando actividades o creando recursos ex profeso para introducir estos aspectos en el aula, y enriquecer con ello el aprendizaje de nuestros alumnos. Transmitir una cultura nueva en el aula sin caer en los tópicos es una tarea compleja pero no imposible.

El trabajo se divide en dos grandes apartados: el primero de ellos referente al marco teórico y al estado de la cuestión de la enseñanza de los aspectos socio-culturales en el aula de lenguas extranjeras con el correspondiente recorrido por los libros empleados en la actualidad en las escuelas.

El segundo apartado hace mención concretamente a la propuesta metodológica, „*Unsere Klasse, wo Deutsch mehr als eine Fremdsprache ist*“, un enfoque práctico y complementario al libro o manual empleado en el aula de alemán como lengua extranjera.

2. OBJETIVOS

Con este Trabajo Fin de Grado se pretenden alcanzar los siguientes objetivos:

2.1 Objetivos Generales

- Resaltar y dar a conocer la importancia de los aspectos socio-culturales en la enseñanza de ALE en Educación Primaria.
- Incorporar contenidos culturales en el aula para alcanzar una competencia comunicativa más eficaz entre los alumnos.

2.2 Objetivos Específicos

- Aportar actividades y recursos para trabajar los aspectos socio-culturales en la clase de alemán como lengua extranjera en E.P.
- Complementar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua alemana.
- Equiparar en importancia la enseñanza de los aspectos lingüístico y socio-cultural.
- Familiarizar a los alumnos con la cultura y la sociedad que envuelve a la lengua meta, en nuestro caso el alemán.
- Favorecer la comunicación entre ciudadanos de diferentes culturas.
- Fomentar el trabajo cooperativo en el aula.
- Incrementar el interés de los alumnos en aprender una lengua extranjera, así como su cultura y sus costumbres.

Explicación de siglas que aparecen en este Trabajo Fin de Grado (orden alfabético)

ALE: Alemán como Lengua Extranjera

DaF: „Deutsch als Fremdsprache“ – Alemán como Lengua Extranjera

DaZ: „Deutsch als Zweitsprache“ – Alemán como Segunda Lengua

L2: Segunda Lengua

LE: Lengua Extranjera

MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas

3. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

El estudio de los aspectos socio-culturales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es un tema con un gran número de publicaciones, sobre todo en la última década, donde por circunstancias sociales, políticas y económicas, se reclama una formación del individuo encaminada hacia la vida, adaptada a las necesidades del siglo XXI. Un siglo, como indica Carmen Guillén (2005), caracterizado por la libre circulación de los individuos y, por tanto, por la multiplicidad y diversidad de relaciones interpersonales y contactos interculturales (p. 10).

Los trabajos sin embargo, hacen hincapié en la enseñanza sobre todo del inglés y francés como lengua extranjera, y el número de publicaciones en torno al alemán son escasas. En cuanto al ámbito, casi todos los estudios e investigaciones se centran en la E.S.O. o niveles superiores, encontrando escasas referencias a la etapa de Educación Primaria como tal, por lo que dicho vacío justifica y da sentido al desarrollo de esta propuesta.

Como hablábamos en la introducción, es necesario que nuestros alumnos sean protagonistas de una comunicación efectiva, por lo que debemos dotarles de las herramientas necesarias para desarrollar en ellos una competencia sociocultural, pautas que les permitan emplear la lengua alemana de un modo u otro en función del contexto. En palabras de Susana Pastor Cereros (2004), profesora titular de la Universidad de Alicante, esta competencia sociocultural implica que los alumnos no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada (p. 232).

Debemos entender que conocer modelos gramaticales a la perfección no garantiza para nada que la comunicación con nuestro interlocutor sea correcta, ya que el alumno que está aprendiendo la lengua extranjera suele proyectar esta desde su propia cultura o experiencia en su país natal. En este sentido, Isabel Iglesias (1997), dice que el hablante no nativo tiende a interpretar la nueva realidad en la que está inmerso desde su cultura de partida, aplicando patrones de interpretación no válidos (p. 3).

El alumno de Educación Primaria debe comenzar su aprendizaje del idioma alemán en el marco de una sociedad dinámica, en constante movimiento, y por tanto conocer e identificar las características de esa nueva cultura, pudiéndolas distinguir y comparar incluso con las de la suya propia. Los aspectos socio-culturales tienen que ser un motor más en el aula para impulsar la motivación y el aprendizaje del alumno hacia la nueva lengua.

Es curioso ver cómo desde edades tempranas los niños muestran interés en aprender una lengua extranjera por cuestiones también relacionadas con la cultura del país. Un ejemplo, lo podemos ver en las olimpiadas que se celebran a nivel mundial por el reconocido Goethe Institut (2010), y en el que los participantes responden a la pregunta, „Warum lernst du Deutsch?“, ¿por qué aprendes alemán?. En estas preguntas previas, podemos leer cómo un participante procedente de Kirguistán (Asia central) responde:

Ab der 5.Klasse träume ich von der Fahrt nach Deutschland. Ich interessiere mich für die Geschichte und Sprache dieses Landes und will seine Kultur und Traditionen kennen lernen. Da gibt es viel Interessantes, z.B. Museen, Theater und Schlösser, über die ich in den Büchern gelesen habe, und natürlich möchte ich sie besuchen. (Goethe Institut, 2010, p. 9)

Traducción: Desde “quinto de Primaria” sueño con viajar a Alemania. Me interesa la historia y el idioma de este país y quiero conocer su cultura y tradiciones. Allí hay cosas muy interesantes como museos, teatros y castillos, los cuales he leído y visto en libros y quiero visitar.

Sin embargo, pese a la innegable importancia de su incorporación a los contenidos dentro de la adquisición de la lengua meta, nos encontramos con varias barreras a superar como docentes:

- Dificultad de seleccionar contenidos acordes al nivel sin caer en estereotipos o tópicos.
- Escasa presencia de elementos socio-culturales en los libros de texto destinados a la enseñanza del alemán como lengua extranjera en Educación Primaria.

Una posible respuesta a la primera de las cuestiones la encontramos en la metodología y didáctica de la historia y la cultura españolas para alumnos extranjeros de Sonsoles Gómez (2004), quien afirma que toda esa información que le ofrezcamos a los alumnos solo será pertinente y asimilable por estos si se adapta a su formación, gustos e intereses, así como si se corresponde con el nivel de conocimiento de la lengua (p. 104).

Esto supone un hándicap, ya que se trata de alumnos con edades comprendidas entre seis y doce años, en los que el idioma alemán es un mundo nuevo para ellos, y del que apenas conocen algo. La gramática se introduce en los libros de texto en pequeñas dosis, y poder desarrollar actividades contextualizadas con escasos conocimientos implica doble esfuerzo por parte del maestro para planificar las clases.

La segunda cuestión alude a la falta de aspectos socio-culturales en los manuales o libros de texto empleados en el aula de ALE en Educación Primaria. Para ello, he realizado un pequeño análisis sobre los diferentes libros empleados en el aula de alemán como lengua extranjera en diferentes escuelas de la geografía española y alemana, aunque en esta última la Educación Primaria como tal no exista, pero su equivalente sea la denominada „Grundschule“, y el término „DaF“ (alemán como lengua extranjera) sea sustituido por „DaZ“ (alemán como segunda lengua), aunque la finalidad y contenidos sean los mismos.

➤ Planetino 1: Deutsch für Kinder (Alberti & Bütnner, 2009)

Planetino 1 es empleado en centros como el C.E.I.P. Sancho II de Zamora, el único centro de la capital zamorana, donde se imparte el idioma alemán en 5º y 6º de Primaria. Este libro corresponde al nivel A1 dentro del MCER, Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, y que desarrolla a lo largo de 7 unidades, los aspectos más básicos de la lengua como los saludos, los números, los colores, etc. A su vez, podemos encontrar un apartado final denominado „Feste im Jahr“, que hace referencia a las fiestas más populares de Alemania, para las cuales propone canciones y manualidades.

➤ Das Übungsheft I. Willkommen in Deutschland (Kresse & McCafferty, 2015)

Este libro es utilizado en varias escuelas de Primaria en Alemania (p. ej. Grundschule Tarmstedt en Baja Sajonia), como manual de alemán como lengua extranjera o segunda lengua para refugiados o alumnos no nativos de la lengua germana. A diferencia de Planetino 1, este cuaderno de ejercicios cuenta con constantes alusiones a culturas de otros países como Turquía, Irán, Pakistán, etc., con lo que pretende fomentar la integración de todos y cada uno de los alumnos en el aula. En la parte final del mismo aparece una pequeña mención a fiestas celebradas a lo largo del año, no solo por la cultura alemana, sino también por otras culturas como la islámica.



Figura 1. „Feste im Jahr und Glückwünsche“ – Aspecto de la página dedicada a las fiestas y felicitaciones en varias culturas (Kresse & McCafferty, 2015, p. 63).

La enseñanza del idioma alemán en el aula de Educación Primaria difiere mucho de un centro a otro, aunque casi siempre comienza a impartirse como he podido comprobar en el trabajo de campo, en los cursos 5º y 6º de Primaria. Así es el caso del Colegio Internacional Kolbe, ubicado en Villanueva de la Cañada (Madrid), con el que he contactado directamente vía telefónica, concretamente con una de las profesoras del área de alemán, Dña. María Solana Quesada.

Solana, afirma que los libros de texto cayeron por su propio peso, ya que los alumnos apenas aprendían y no estaban motivados hacia el idioma, lo que hizo replantear la forma de trabajar en el aula. Desde aquel momento, la metodología, al tratarse de una asignatura no curricular (5º- 6º E.P.), con una hora/ dos respectivamente, comenzó a desarrollarse con total libertad por parte del docente, empleando sobre todo canciones, rimas, juegos y representaciones teatrales. En los cursos superiores, E.S.O. y Bachillerato, el idioma se desarrolla en este Centro mediante proyectos. Uno de los libros empleados en Educación Primaria fue el siguiente:

- Das neue Deutschmobil (Douvitsas, Xanthos, & Xanthos, 2004)

Es un libro de iniciación al alemán como lengua extranjera, dividido en 14 unidades y correspondiente también al nivel A1 dentro del MCER. A diferencia de los manuales anteriormente citados, este sí que incorpora actividades más lúdicas mediante juegos y canciones. Pueden dejarse ver puntualmente algunos aspectos socio-culturales, como son los saludos y despedidas en los diferentes países y regiones de habla germana.



Figura 2. Diferentes saludos y despedidas en países germanoparlantes. (Douvitsas, Xanthos y Xanthos, 2004, p. 19)

Este Centro madrileño también ha utilizado libros de lectura, en los que podemos ver cierta introducción de aspectos sociales y culturales, más concretamente de Austria, país germanoparlante.

➤ Besuch aus Planetanien (Kopp, Alberti y Büttner, 2013)

Se trata de un libro de lectura muy apropiado para niños que comienzan el aprendizaje del alemán, mediante un constante intercambio de correspondencia por parte de tres alumnos de Austria y un curioso extraterrestre llamado Planetino.



Figura 3. Aspecto de los correos electrónicos que los niños austriacos intercambian con el extraterrestre, en los que se reflejan elementos característicos de diferentes países de habla germana. (Kopp, Alberti, & Büttner, 2013, p. 22, p. 29)

En otros centros, como en el CEIP Cardenal Mendoza de Valladolid, llevan más allá de la lectura esta correspondencia, en este caso con alumnos alemanes, lo que supone un extra de motivación para aprender el idioma, y un intercambio cultural importante entre ambas clases, narrando y conociendo costumbres, tradiciones y modos de vida completamente distintos.

4. PROPUESTA METODOLÓGICA

Ante este vacío en los libros de texto y la falta de importancia otorgada a los aspectos sociales y culturales de la lengua extranjera, nace mi propuesta metodológica bajo el lema „Unsere Klasse, wo Deutsch mehr als eine Fremdsprache ist“, “nuestra clase, donde el alemán es más que una lengua extranjera”. La propuesta va destinada a los cursos 5º y 6º de Educación Primaria.



Figura 4. Imagen de la propuesta metodológica. Idea original: Álvaro J. García, realización: Joedesign.

Se pretende desde el comienzo de la asignatura, hacer ver a los alumnos la importancia de todos esos elementos que envuelven de alguna manera la lengua, y trabajar siempre que sea posible contenidos gramaticales con aspectos socio-culturales, dando prioridad a estos últimos. Además se trabajarán también actividades relacionadas con la canción, lo que muchos autores ven como algo muy positivo, por ejemplo, Fonseca y Toscano-Fuentes (2012):

La incorporación de música instrumental y vocal en las sesiones de LE ayuda tanto al desarrollo de niveles lingüísticos (fonético, fonológico, morfosintáctico, semántico y léxico), de factores afectivos (reducción de ansiedad, aumento de motivación), como sociolingüísticos (exposición a variedades y registros de la lengua). (p. 2)

Se tendrán en cuenta a todos y cada uno de los alumnos del aula, adaptando siempre nuestra propuesta hacia alumnos con necesidades educativas especiales (ceguera, sordera, altas capacidades, etc.) o situaciones específicas (p.ej.

interculturalidad en el aula), ayudando en la socialización e integración de los mismos con el resto de compañeros.

El fin de esta propuesta es hacer del aula un laboratorio de alemán en sentido literal, donde los alumnos experimenten y se enfrenten también con la gramática que van aprendiendo a situaciones o contextos diversos, asemejándose estos lo máximo posible a la realidad.

Para ello se plantean las siguientes actividades, que podemos clasificar en dos grupos:

- Actividades paralelas al manual o libro de texto.
- Actividades puntuales.

Los alumnos recibirán para cada actividad una ficha con ilustraciones y pequeñas referencias sociales y culturales, las cuales podrán guardar junto al resto de contenidos gramaticales dados en clase.



Figura 5. Aspecto de las láminas de la propuesta. Fuente: elaboración propia.

4.1 Actividades Paralelas al Manual o Libro de Texto

4.1.1: Die deutsche Sprache

Descripción de la actividad: antes de comenzar a impartir el idioma, se desarrollarían dos sesiones (60 minutos), dedicadas exclusivamente a introducir el contexto necesario para aprender alemán, como por ejemplo, ¿qué es el idioma alemán?, ¿dónde se habla?, etc.

Cursos a los que puede ir destinada la actividad: 5º o 6º de Primaria.

Objetivos de la actividad: contextualizar el aprendizaje del alemán como lengua extranjera, DaF (Deutsch als Fremdsprache).

Desarrollo de la actividad: repetición de pequeñas frases en alemán, intentando a través de la comunicación no verbal conseguir la traducción, lógicamente sin emplear en ningún momento la lengua materna. Todo ello esquematizado e ilustrado en una ficha, que será entregada a cada uno de los alumnos al comienzo de la clase, (véase anexo I).

Complementos y apoyos a la actividad:

- Vídeo-resumen de las 16 comunidades y capitales de las mismas en Alemania.
Enlace al vídeo: <https://youtu.be/0ZnLz9qrPk8>
- Mapa interactivo de las 16 comunidades: <https://www.planet-schule.de/wissenspool/kinder-europas/inhalt/wissen-deutschland/die-bundeslaender.html>
- Juego en forma de puzle:
http://www.wdr.de/tv/applications/kinder/neuneinhalb/flash/deutschlandspiel_neu/bin/index.jsp

Evaluación: complementaria y objetiva en forma de rúbrica por puntos.

Tabla 1

Rúbrica de evaluación de la actividad „Die deutsche Sprache“

Ítems	0 puntos	1 punto	2 puntos	3 puntos
Bundesländer	Conoce e identifica menos de la mitad de Bundesländer en el mapa.	Conoce e identifica la mitad de Bundesländer en el mapa.	Conoce e identifica más de la mitad de Bundesländer en el mapa.	Conoce e identifica los 16 Bundesländer en el mapa.
Países de habla germana	Conoce tan solo dos países de habla germana.	Conoce tres países de habla germana.	Conoce cuatro países de habla germana.	Conoce los cinco países de habla germana.
Competencias orales	Reproduce algunas palabras en alemán con ayuda siempre del docente .	Reproduce palabras sueltas en alemán e intentos de frases con ayuda del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán con pequeña ayuda del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán sin ayuda del docente.

Interés y motivación	No muestra nada de interés en el transcurso de la clase.	Muestra un interés intermitente durante la clase.	Muestra interés durante toda la clase pero formula preguntas no del todo acordes al contenido tratado.	Muestra interés durante la clase y formula preguntas acordes al contenido tratado.
----------------------	--	---	--	--

Tabla 2

Correspondencia de la rúbrica de la actividad „Die deutsche Sprache“

Puntos	Categoría
12 puntos	Sobresaliente
11 – 10 puntos	Notable alto
9 – 8 puntos	Notable bajo
7 – 6 puntos	Suficiente
< 6 puntos	Insuficiente

4.1.2: Die Stadt!

Descripción de la actividad: en esta actividad se intentará reflejar en el aula una pequeña localidad alemana, con sus respectivos comercios y servicios más comunes (panadería, heladería, escuela, etc.), y cada alumno desempeñará un rol determinado con ayuda de pequeñas estructuras gramaticales dadas (véase anexo III y anexo IV).

Cursos a los que puede ir destinada la actividad: 5º o 6º de Primaria, en función de los contenidos ya impartidos en el aula.

Objetivos de la actividad: poner en contexto los contenidos gramaticales estudiados en clase, más concretamente los referentes a los saludos y despedidas („Guten Morgen!“, „Guten Tag!“, „Guten Abend!“, „Tschüss!“, „Auf Wiedersehen!“ etc.), fórmulas de tratamiento („Duzen“ o „Siezen“) y pequeñas frases hechas para hacer frente a situaciones de la vida diaria. Cabe destacar que estos contenidos han de ser introducidos teniendo en cuenta ciertos aspectos socio-culturales que los libros de texto no tratan (véase anexo II).

Desarrollo de la actividad: se llevará a cabo durante 8 sesiones completas, equivalentes como mínimo a 8 horas en Educación Primaria. Cada situación será escenificada por grupos de 2 alumnos, fomentando así el trabajo cooperativo.

Evaluación: objetiva, individual y colectiva mediante observación y rúbrica durante las diferentes fases de la actividad (1. explicación de la actividad – 2. planificación y trabajo en grupo – 3. dramatización o puesta en escena).

Tabla 3

Rúbrica de evaluación de la actividad „Die Stadt!“

Ítems	0 puntos	1 punto	2 puntos	3 puntos
Interés y motivación en la explicación de la actividad	No muestra nada de interés en el transcurso de la clase.	Muestra un interés intermitente durante la clase.	Muestra interés durante toda la clase pero formula preguntas no del todo acordes al contenido tratado.	Muestra interés durante la clase y formula preguntas acordes al contenido tratado.
Saludos y despedidas	Conoce y reproduce oralmente menos de la mitad de saludos y despedidas vistos en clase.	Conoce y reproduce la mitad de saludos y despedidas vistos en clase.	Conoce y reproduce oralmente más de la mitad de saludos y despedidas vistos en clase.	Conoce y reproduce oralmente todas las formas de saludos y despedidas vistos en clase.
Fórmulas de tratamiento: „Duzen“ / „Siezen“	No es capaz de diferenciar y emplear „Du“ o „Sie“ en contexto incluso con ayuda del docente.	Es capaz de interpretar algunos contextos con ayuda del docente.	Es capaz de interpretar y emplear „Du“ o „Sie“ en algunos contextos sin ayuda del docente.	Es capaz de identificar y emplear siempre „Du“ o „Sie“ en todos los contextos dados sin ayuda del docente.
Trabajo en equipo	Nunca trabaja para lograr las metas y objetivos del grupo, no	Pocas veces trabaja para lograr las metas y	Casi siempre trabaja para lograr las metas y	Trabaja siempre para lograr las metas y

	cumple las normas y no se adapta a los cambios del grupo.	objetivos del grupo. Le cuesta adaptarse a los cambios, y necesita ser alentado por el docente.	objetivos del grupo, cumpliendo las normas y adaptándose a los cambios.	objetivos del grupo, cumpliendo las normas y adaptándose a los cambios.
Puesta en escena	La representación carece de estructura y coherencia. Requiere constantemente la ayuda del docente.	La representación deja entrever una estructura incompleta y requiere en ocasiones ayuda del docente.	La puesta en escena presenta una estructura completa, pero en ocasiones requiere ayuda por parte del docente.	La representación presenta una estructura completa y coherente. No requiere en ningún momento intervención del docente.
Producción oral	Reproduce escasas palabras en alemán y no forma frases completas aún con ayuda del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán con ayuda del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán con ayuda en ocasiones del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán sin ayuda del docente.

Tabla 4

Correspondencia de la rúbrica de la actividad „Die Stadt“

Puntos	Categoría
18 puntos	Sobresaliente
17 – 15	Notable alto
14 – 12	Notable bajo
11 – 9 puntos	Suficiente
< 9 puntos	Insuficiente

4.2 Actividades Puntuales

4.2.1: *Monat des Märchens*

Descripción de la actividad: la actividad consiste en llevar a cabo al menos durante un mes el acercamiento del cuento maravilloso mediante la lectura, la escucha e incluso la representación si fuera posible a final de curso de una canción relacionada con el cuento en el Centro. (Véase anexo V)

Cursos a los que puede ir destinada la actividad: preferiblemente alumnos de 6º de Primaria.

Objetivos de la actividad: acercar y dar a conocer a los alumnos la importancia del cuento maravilloso, „Märchen“, cuyo nacimiento reside en Alemania de la mano de los famosos hermanos Grimm. Fomentar la lectura en alemán, y favorecer la pronunciación, entonación y ritmo gracias al uso de una canción.

Desarrollo de la actividad: la actividad se desarrollaría en diferentes fases;

1. Introducción al concepto de „Märchen“ y el contexto en el que tuvo lugar. (Véase anexo V)
2. Lectura del cuento „Die Bremer Stadtmusikanten“. En función del nivel de la clase, podríamos emplear una u otra adaptación, aunque preferiblemente la primera, por su diseño, léxico y gramática empleada:
 - Xanthos, S. y Douvitsas, J. (2007). *Die Bremer Stadtmusikanten*. Alemania: Hueber Verlag
 - Baake, H. (2009). *Die Bremer Stadtmusikanten*. Alemania: Klett
3. Pequeño test escrito o a través de ordenadores si fuera posible en torno al cuento y la lectura. ¿Qué han entendido nuestros alumnos?

Link al cuestionario online:
https://es.educaplay.com/es/recursoseducativos/3745739/html5/monat_des_marchens.htm#!

4. Trabajo por grupos de la canción „Wir sind die Bremer Stadtmusikanten“, interpretando cada cuatro alumnos diferentes partes de la misma. Letra y música original de Markus Schürjann, MS Urmel y Dieter Moskanne.
5. Interpretación de la canción en el Centro para cerrar de forma especial la actividad.

Link a la versión instrumental creada y autorizada para esta propuesta:
<https://youtu.be/TCC5bGDp30A>

De cara a extender la actividad a cursos inferiores, esta actividad puntual cuenta con una pequeña comprensión oral en alemán con el fin de colorear una lámina del famoso cuento maravilloso, los Músicos de Bremen. Adjunto a continuación los links a los respectivos audios, y a la lámina en sí.

Link a la comprensión oral en alemán realizada para esta propuesta:
<https://youtu.be/emhWsxGhbG8>

Link a la comprensión oral en alemán y español con solución realizada para esta propuesta: <https://youtu.be/CicvxYoAnH0>

Link a la lámina: <http://www.schule-und-familie.de/ausmalbild-drucken/bremer-stadtmusikanten-ausmalen.html>

Evaluación: complementaria y objetiva a través de rúbrica.

Tabla 5

Rúbrica de evaluación de la actividad „Monat des Märchens“

Ítems	0 puntos	1 punto	2 puntos	3 puntos
Interés y motivación en la explicación de la actividad	No muestra nada de interés en el transcurso de la clase.	Muestra un interés intermitente durante la clase.	Muestra interés durante toda la clase pero formula preguntas no del todo acordes al contenido tratado.	Muestra interés durante la clase y formula preguntas acordes al contenido tratado.
Lectura (expresión-ritmo y pronunciación)	Lee de forma poco fluida, nada clara, y no respeta los signos de puntuación. No tiene una pronunciación aceptable de acuerdo a las pautas dadas en clase.	Lee de forma poco clara, y regularmente no respeta los signos de puntuación. No tiene una pronunciación aceptable de acuerdo a las pautas dadas en clase.	Lee de forma fluida, con claridad, y respeta casi siempre los signos de puntuación. Tiene una pronunciación aceptable de acuerdo a las pautas dadas en clase.	Lee de forma fluida, con claridad, y respeta siempre los signos de puntuación. Tiene una buena pronunciación de acuerdo a las pautas dadas en clase.

Comprensión de la lectura	No es capaz de responder correctamente a ninguna de las preguntas del test planteadas tras la lectura.	Es capaz de responder correctamente a algunas preguntas del test planteadas tras la lectura con ayuda en del docente.	Es capaz de responder correctamente a todas las preguntas del test planteadas tras la lectura con ayuda en ocasiones del docente.	Es capaz de responder correctamente a todas las preguntas del test planteadas tras la lectura sin ayuda del docente.
Producción oral	Reproduce escasas palabras en alemán y no forma frases completas aún con ayuda del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán con ayuda del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán con ayuda en ocasiones del docente.	Reproduce palabras y frases completas en alemán sin ayuda del docente.

Tabla 6

Correspondencia de la rúbrica de la actividad „Monat des Märchens“

Puntos	Categoría
12 puntos	Sobresaliente
11 – 10 puntos	Notable alto
9 – 8 puntos	Notable bajo
7 – 6 puntos	Suficiente
< 6 puntos	Insuficiente

Puesto que la propuesta trata de realzar los aspectos sociales y culturales, he considerado oportuno otorgarle un porcentaje del 25% dentro del peso total de la asignatura, ya que la metodología integra las cuatro destrezas lingüísticas básicas del idioma, así como también pequeñas dosis de gramática, un tanto compleja de introducir de forma extensa a edades tan tempranas.

Lógicamente, la propuesta abarcaría los tres trimestres, y se complementarían y alternarían con los libros de texto y de lectura correspondientes en el curso y Centro. Bien es cierto, que la integración y evaluación de estas actividades dentro del conjunto de la asignatura, dependería del docente y su metodología en el aula.

5. CONCLUSIONES

La elaboración de este trabajo ha supuesto un reto desde el momento de la elección, ya que se trataba de indagar sobre algo que siempre parece desempeñar el papel de pariente pobre en la enseñanza del alemán, aunque me atrevería a decir en la enseñanza de cualquier lengua extranjera. De hecho, no existen materiales o recursos, al menos publicados para aplicar en la clase de alemán como LE en Educación Primaria.

Tampoco tengo constancia, tras consultar con varias escuelas tanto de Castilla y León, como de otras comunidades autónomas, de la existencia de materiales exclusivos para trabajar estos aspectos, los docentes se limitan siempre a realizar manualidades en torno a las celebraciones más populares del país, en este caso, la Navidad, el Carnaval y la Pascua.

Y es que, como detallaba en el estado de la cuestión, he podido comprobar el abandono por parte de los docentes en impartir este tipo de aspectos, y creo que con este pequeño avance de la propuesta he conseguido satisfacer en gran medida todos y cada uno de los objetivos planteados al comienzo del trabajo. Sin embargo, sí que podemos hablar de una serie de puntos fuertes y limitaciones de la misma, que a continuación detallo.

Pese a tratarse aparentemente de una propuesta simple con actividades prácticas, quizá habituales en algunas clases no solo de idiomas, el punto fuerte reside precisamente en la exclusividad, siendo materiales 100% originales y diseñados ex profeso para este TFG. Para su elaboración, no solo se requieren conocimientos gramaticales o del idioma en general, sino experiencias y vivencias en la cultura del país de la lengua meta, lo cual he podido comprobar de primera mano durante años, tanto como estudiante del idioma y su didáctica, así como ciudadano en diversas regiones de Alemania por largos periodos de tiempo. A ello se le suma el nexo familiar que me une al país, por lo que el conglomerado de situaciones hacen de esta propuesta algo completo y sobre todo real.

Otra de las ventajas de la propuesta es la posibilidad de ser utilizada en cualquier aula de alemán en Educación Primaria, e incluso en niveles superiores, independientemente del libro de texto o manual que se utilice en la clase. Además, de ser empleadas paralelamente al libro de texto para la realización de la actividad en concreto, las láminas pueden ser archivadas y consultadas por los alumnos en cualquier momento si así fuera necesario.

En cuanto a las limitaciones de la propuesta, una de ellas es el coste que supondría la producción de dichas láminas a color para todos y cada uno de los alumnos. Por ello, sería posible también la adaptación de las mismas para ser impresas en blanco y negro, aunque lógicamente desluciría, y didácticamente sería menos atractivo para los alumnos.

Siempre he sentido la necesidad de conocer estos aspectos durante el aprendizaje del idioma, pero pocos han sido los profesores que hayan dedicado alguna de sus clases a tratarlos. De hecho, cuando uno se desplaza por primera vez a algún país de la lengua meta e intenta comunicarse, pueden darse incluso situaciones incómodas, porque nadie nos ha enseñado ese contenido que no aparece en el libro de texto, y es sin embargo muy necesario para lograr una comunicación efectiva.

Desarrollar la propuesta me ha permitido compartir experiencias con diversos profesionales de la enseñanza en España y Alemania, enriqueciendo en todo momento el proyecto, y configurando de algún u otro modo el producto definitivo. No se pudo llevar a cabo durante mi Prácticum, debido a la falta de un Plan de Autonomía en el CEIP Cardenal Mendoza de Valladolid, que pese a ser uno de los tres centros bilingües de alemán en Castilla y León, no puede impartir alemán como lengua extranjera en Educación Primaria.

Pero se trata sin embargo de una propuesta en crecimiento, ¿qué quiero decir con esto?, independientemente del nacimiento y desarrollo de la misma para este Trabajo Fin de Grado, estos primeros materiales serán cedidos a varios centros, como al Colegio Internacional Kolbe en Madrid, para poder ser empleados en las clases de 5º y 6º de Educación Primaria en el curso 2018-19, gracias a la inestimable colaboración de la profesora de alemán Dña. María Solana Quesada. Por otro lado, se pretende ampliar la propuesta y publicarla como recurso editorial mediante una campaña de crowdfunding o micromecenazgo en la red.

Me gustaría cerrar este Trabajo Fin de Grado con una frase del famoso e ilustre poeta alemán Johann Wolfgang von Goethe: „Die Sprache bringt doch eine Art von Atmosphäre des Landes mit“, “el idioma trae consigo una parte de la atmósfera del país”, fin que he perseguido tanto en el desarrollo del trabajo como en la propuesta metodológica presentada.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alberti, J., Buettner, S., y Kopp, G. (2009). *Planetino 1: Deutsch für Kinder. Deutsch als Fremdsprache*. Alemania, Germany: Hueber.
- Almécija, I. (2012). *El cine en el aula de inglés como transmisor de cultura*. (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Almería. Recuperado de: <http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/2082/EI%20cine%20en%20el%20aulaInmaculada%20Almecija%20Plaza.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Baake, H. (2009). *Die Bremer Stadtmusikanten*. Alemania, Germany: Klett.
- Douvitsas, J., Xanthos, E., y Xanthos, S. (2004). *Das neue Deutschmobil. Lehrwerk für kinder*. Alemania, Germany: Klett
- Fonseca, M. C., y Toscano-Fuentes, C. (2012). La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera. *Teoría de la Educación*, 24(2), 197–213. Recuperado de http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/1130-3743/article/viewFile/10361/10800
- Goethe Institut. (2010). *Internationale Deutscholympiade 2010*. Berlin, Germany: Goethe Institut. Recuperado de https://www.goethe.de/uun/pro/ido/tn_traeume.pdf
- Gómez, S. (2004). Metodología y didáctica de la enseñanza de la historia y la cultura españolas para alumnos extranjeros. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2003-2004/11_gomez.pdf
- Guillén, C. (2005). *La Enseñanza de las Lenguas Extranjeras Desde una Perspectiva Europea*. Recuperado de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP11834.pdf&area=E>
- Iglesias, I. (1997). Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación, en *Actas del VIII Congreso de ASELE*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Kopp, G., Alberti, J., y Büttner, S. (2013). *Besuch aus Planetanien*. Alemania, Germany: Hueber Verlag.
- Kresse, T., y McCafferty, S. (2015). *Das Übungsheft I. Willkommen in Deutschland. Deutsch als Zweitsprache*. Alemania, Germany: Mildenerger.

ORDEN EDU/519/2014, de 17 de junio, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación primaria en la Comunidad de Castilla y León.

Pastor, C. S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, España: Universidad de Alicante.

Pustelblume. (2015, Julio 15). *Deutschlands Bundesländer und Landeshauptstädte*. [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://youtu.be/0ZnLz9qrPk8>

Sagredo, S. A. (2007). *Congreso de Lingüística Aplicada. Learning a Foreign Language through its cultural background: "Saying and Doing are different things"*. Recuperado de <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/3/sagredo.pdf>

Schule und Familie. (2018). *Ausmalbild Märchen* [Imagen]. Recuperado de <http://www.schule-und-familie.de/ausmalbild-drucken/bremer-stadtmusikanten-ausmalen.html>

Schürjann, M. , Urmel, M.S. , y Moskanne, D. (2016, Septiembre, 3). *Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – Märchenlieder zum Mitsingen// Kinderlieder*. [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://youtu.be/KUU5gNPpJ70>

SWR. (2007). *Welche Bundesländer kennst du?*. Recuperado de <https://www.planet-schule.de/wissenspool/kinder-europas/inhalt/wissen-deutschland/die-bundeslaender.html>

WDR. (s.f.). *Verschoben! Die Bundesländer*. [Juego tipo puzle]. Recuperado de: http://www.wdr.de/tv/applications/kinder/neuneinhalb/flash/deutschlandspiel_neu/bin/index.jsp

Xanthos, S. y Douvitsas, J. (2007). *Die Bremer Stadtmusikanten*. Alemania: Hueber Verlag.

7. ANEXOS

Anexo I - Ficha Pertenciente a la Actividad „Die Deutsche Sprache“

DIE DEUTSCHE SPRACHE

Was ist eine Sprache? **Spanisch ist unsere Muttersprache** **Deutsch ist eine Fremdsprache**

Bla, Bla, Bla...



Wo spricht man Deutsch?

5 Länder



Wie sieht Deutschland aus?

Deutschland besteht aus 16 Bundesländern.



i Ein Bundesland ist ein Teil von Deutschland
Berlin, Hamburg und Bremen (weiß)
sind Stadt und eigenständiges Bundesland in einem.



BERLIN ist die Hauptstadt Deutschlands.



Beethoven und Albert Einstein
waren Deutsche.



Die besten Autos werden in
Deutschland
hergestellt.



Anexo II - Ficha perteneciente a la actividad „Die Stadt“.

DIE STADT

Begrüßung und Abschiedsformen

Hallo!
Guten Morgen! (bis 10:00)
Guten Tag! (von 10:00 bis 18:00)
Guten Abend! (von 18:00 bis 24:00)
Gute Nacht!



Tschüss!
Auf Wiedersehen!
Bis dann!

Wie begrüßt man sich in Deutschland?



Duzen/Siezen

Wen darf man duzen?

- Freunde
- Familie



Wen muss man siezen?

- Lehrer
- Fremde Leute
- Alte Leute



Danke!
Bitte!

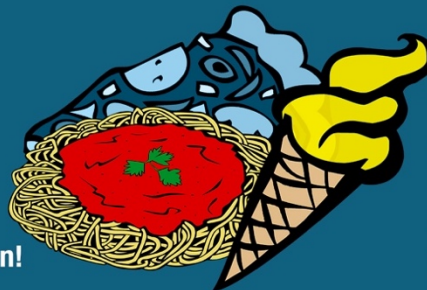
Sei immer
freundlich.



Redemittel (in der Stadt)

Verkäufer/in

1. Hallo!/ Guten...
2. Was darf es sein?
3. Das sind ... €
4. Vielen Dank
5. Tschüss/ Auf Wiedersehen!



Kunde

1. Hallo!/ Guten...
2. Ich hätte gerne...
3. Das ist alles.
4. Bitte!
5. Kann ich zahlen?
6. Das stimmt so.
7. Tschüss/ Auf Wiedersehen!



Anexo III - Ficha perteneciente a la actividad „Die Stadt“ (Roles)

ROLLENSPIEL

- Rollenkarten -

IN DER BÄCKEREI (A)

WER BIN ICH? Der/die Verkäufer (in)
WIE ALT BIN ICH? 26 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 18:00 Uhr
SITUATION Der Kunde oder die Kundin ist ein Familienmitglied.



IN DER BÄCKEREI (B)

WER BIN ICH? Der Kunde/ die Kundin
WIE ALT BIN ICH? 10 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 18:00 Uhr
SITUATION Der Verkäufer oder die Verkäuferin ist ein Familienmitglied.



IM EISCAFÉ (A)

WER BIN ICH? Der/die Kellner (in)
WIE ALT BIN ICH? 14 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 15:00 Uhr
SITUATION Du kennst ihn/sie nicht.



IM EISCAFÉ (B)

WER BIN ICH? Der Kunde/ die Kundin
WIE ALT BIN ICH? 11 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 15:00 Uhr
SITUATION Du kennst ihn/sie nicht.



IM KIOSK (A)

WER BIN ICH? Der/die Verkäufer (in)
WIE ALT BIN ICH? 60 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 19:00 Uhr
SITUATION Du kennst ihn/sie nicht.



IM KIOSK (B)

WER BIN ICH? Der Kunde/ die Kundin
WIE ALT BIN ICH? 12 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 19:00 Uhr
SITUATION Du kennst ihn/sie nicht.



IN DER SCHULE (A)

WER BIN ICH? Der/die Lehrer (in)
WIE ALT BIN ICH? 30 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 08:00 Uhr
SITUATION Du hilfst dem/der Schüler/in .



IN DER SCHULE (B)

WER BIN ICH? Der/die Schüler (in)
WIE ALT BIN ICH? 11 Jahre alt
WIE SPÄT IST ES? 08:00 Uhr
SITUATION Du fragst den/die Lehrer/in.



Anexo IV - Ficha perteneciente a la actividad „Die Stadt“ (Expresiones)

ROLLENSPIEL

- Redemittel -

IN DER BÄCKEREI (A)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Was darf es sein?
- Möchten Sie noch was?
- Möchtest du noch was?
- Das sind...€.
- Tschüss/ Auf Wiedersehen!



IN DER BÄCKEREI (B)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Ich hätte gerne ein Brötchen/ ein Stück Kuchen/ ein Brot...
- Nein, das ist alles.
- Hier bitte.
- Tschüss/ Auf Wiedersehen!



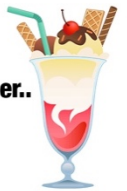
IM EISCAFÉ (A)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Was hätten Sie gerne?
- Was hättest du gerne?
- Welche Sorten möchtest du/möchten Sie?
- Das macht ...€.
- Vielen Dank/ Auf Wiedersehen!



IM EISCAFÉ (B)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Ich hätte gerne drei Kugeln Eis im Becher..
- Geben Sie mir bitte/Gib mir bitte Schokolade, Vanille und Erdbeere.
- Hier bitte. Das stimmt so.
- Bitte schön! Tschüss!



IM KIOSK (A)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Was möchtest du gerne/ möchten Sie gerne?
- Möchtest du eine Tüte?/Möchten Sie eine Tüte?
- Das sind...€.
- Danke!



IM KIOSK (B)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Ich hätte gerne eine kleine Cola und eine Schokoriegel.
- Ja, bitte/ nein, danke.
- Hier bitte.
- Bitte. Tschüss!



IN DER SCHULE (A)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Ja, gerne.
- Leider nicht, aber du kannst auf die Toilette gehen.
- Bitte schön.



IN DER SCHULE (B)

- Guten Morgen/Tag/Abend!
- Frau/ Herr ... Können Sie mir helfen?/ Kannst du mir helfen?
- Haben Sie/Hast du ein Taschentuch für mich?
- Vielen Dank!



Anexo V - Ficha perteneciente a la actividad „Monat des Märchens“

MONAT DES MÄRCHENS

Was ist ein Märchen?



- 1.- Ein Märchen ist eine kurze Geschichte, eine Erzählung.
- 2.- Märchen fangen an mit dem Satz „Es war einmal...“ und enden mit „Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.“
- 3.- Der Ort und die Zeit sind unbestimmt.

Jacob und Wilhelm Gebrüder Grimm



- 4.- Tiere und Dinge können sprechen.
- 5.- Die Gebrüder Grimm waren Deutsche.
- 6.- Sie haben 211 Märchen geschrieben.

KHM

Kinder und Haus-Märchen



- Rotkäppchen
- Hänsel und Gretel
- Rapunzel
- Schneewittchen
- Die Bremer Stadtmusikanten

„Wir sind die Bremer Stadtmusikanten“

Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio (bis)
Der Esel macht I-Ah, I-Ah. (Gruppe 1)
Er singt so wunderbar.
Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio.

Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio (bis)
Der Hund, der macht Wau-Wau, Wau-Wau. (Gruppe 2)
Der Esel macht I-Ah, I-Ah. (Gruppe 1)
Sie singen so wunderbar.
Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio.

Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio (bis)
Die Katze macht Miau, Miau. (Gruppe 3)
Der Hund, der macht Wau-Wau, Wau-Wau. (Gruppe 2)
Der Esel macht I-Ah, I-Ah. (Gruppe 1)
Sie singen so wunderbar.
Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio.

Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio (bis)
Der Hahn macht Kikeriki, Kikeriki. (Gruppe 4)
Die Katze macht Miau, Miau. (Gruppe 3)
Der Hund, der macht Wau-Wau, Wau-Wau. (Gruppe 2)
Der Esel macht I-Ah, I-Ah. (Gruppe 1)
Sie singen so wunderbar.
Wir sind die Bremer Stadtmusikanten – holla-di-ladio.



Die Bremer Stadtmusikanten befinden sich in Bremen.

